

El gitano por Amor
Acto 2º

Acto 2º No 10, Cavatina de Inés

Inés

Andantino

Amor, piadoso amor, amor
haz que yo vea mi bien, mi bien.
Porque ama el corazón
al bien que adoro.

Allegretto

Esto te pide
mi alma rendida.
Dáme la vida,
piadoso amor
Que si me otorgas,
aquesta gracia,
cae la desgracia,
triunfa el amor.

Esto te pide... (etc.)

Inés

Andantino

Love, merciful love,
let me see my dear one.
For my heart loves
the one I adore.

Allegretto

This my poor [humble] soul
asks of you:
Give me life,
merciful love.
For if you grant me
this grace,
misfortune will perish
and love will triumph.

This my poor soul asks... (etc.)

Recitativo después la cavatina de Ynés, N° 10

Inés

¡Cuán pesado instante le parece,
al que agitado espera!
¡Cuán en mi pecho la zozobra crece
la incertidumbre fiera!
Tímida aguardo
al qué será mi esposo,
Y ya hace tiempo que ha ido
a buscarle su padre cuidadoso,
y aun ninguno ha venido:
mas ¿quien viene?
¿Será?

Manolo

Hermosa dama,
este retrato mira,
el os dirá soy yo
quien tierno os ama,
ya vuestra mano aspira.

Inés

Caro Hernando, ¿sois vos?

Manolo

Soy quien adora
desde el punto que os vi
vuestra hermosura.

Inés

How long does a moment seem
to the one who anxiously waits!
How much within my breast the anxiety
increases my fierce uncertainty!
Timidly I await
him who will be my husband;
And it has already been a long time
since his father went caringly to look for him,
and still no one has returned.
But who is this?
Could it be?

Manolo

Beautiful lady,
behold this portrait:
it will tell you that I am the one
who loves you tenderly,
and aspires to win your hand.

Inés

Dear Hernando, is it you?

Manolo

I am he who has adored you
from the moment that I first saw
your beauty.

Y quien hallar en vos
dulce amante aguarda
y venturoso ahora.

Inés

Qué dulce y qué galán.
Ah, yo temía,
que el retrato aumentando mi belleza,
toda vuestra ternera
acaso en verme en pena cambiaría.

Manolo

De tanta gentileza,
debil copia no más,
basto a encenderme
en la amorosa llama,
que ti vista, mi bien,
plácida inflama.

And who hopes now
to find in you
a sweet lover.

Inés

How sweet, and how gallant.
Ah, I was afraid
that the portrait, exaggerating my beauty,
might, when you actually saw me,
turn your tenderness into pain.

Manolo

Of such nobility
it is no more than a poor copy.
It is enough for me to burn
in the loving flame
which your image, dearest,
pleasantly ignites.

Acto 2º Nº 11 Dueto, Inés y Manolo

Inés y Manolo

Qué placer tan celestial,
él que amor hace probar
dos corazones amantes,
que no piensan que en amar.

Alma mía,
vida mía.
Oh, qué gozo,
qué alborozo
él que amor hace gozar.

Qué placer tan celestial (etc.)

Alma mía,
vida mía,
Ah, ah.

Inés & Manolo

What heavenly pleasure
is that which love makes experience
two loving hearts
who think only of loving.

My soul,
my life.
Oh, what joy,
what happiness
is that which love causes us to enjoy.

What heavenly pleasure (etc.)

My soul,
my life,
Ah, ah.

Recitado después del dueto, Nº 11

(Los antecedentes y Baldaquín dentro.)

Baldaquín

Fuera, fuera:
no es hora de entrar aquí.
Fuera, gavilla.
O a todos echaré
por la ventana.

Inés

¡Hola!
¿qué burla es esa?

(The previous and Baldaquín inside.)

Baldaquín

Get out, get out:
you can't come in here now.
Get out, all of you.
Or I'll throw you out
of the window.

Inés

Hey!
What's that commotion?

Baldaquín

Son, señora,
un rancho de gitanos y gitanas,
que quiere entrar aquí
como en su casa.

Inés

Adivina esa gente
la ventura,
¿no es verdad?

Manolo

Ciertamente,
y saber quereis
la que os espera...

Inés

Bueno, ve Baldaquín,
díles que pueden entrar
a saludarme.
¿No te parece Hernando?

Manolo

Sí, al momento.

Baldaquín

Ya tienes uno aquí
del regimiento.

Baldaquín

It's a bunch of
gypsies, Señora,
who want to come in,
as if it were their own house.

Inés

These folks
tell fortunes,
don't they?

Manolo

Of course,
and you wish to know
what the future holds for you?

Inés

Yes. Baldaquín, go
and tell them that can come in
and greet me.
What do you think, Hernando?

Manolo

Yes, at once.

Baldaquín

One of the band
is already here.

Acto 2º Nº 12. Dichos y coro de Gitanos. Rosita, Hernando, Baldaquín, Laura, Inés

Coro de Gitanos

La gente honrada
por siempre viva,
por siempre viva.
Y aquesta dama
Dios la bendiga,
Dios la bendiga.

Que es un portento,
por su hermosura,
y por su gracia,
y su dulzura.

Viva, viva ese garbo,
viva ese garbo lleno de sal.
(etc.)
Viva, viva, viva, viva, viva, viva.

Manolo

Sin duda esa gitana
será la principal.

Gypsy chorus

May honorable men
live forever.

And this lady:
may God bless her.

For it is a wonder:
her beauty,
her grace,
her sweetness.

Viva such fine bearing,
such a bearing full
of charm. (etc.)
Viva, viva, viva, viva, viva, viva.

Manolo

Without a doubt that gypsy girl
is the lead.

Inés

¡Qué graciosa muchacha!
Hagamos la cantar.

Manolo

Esta dama desea
oir tu habilidad.

Rosita

Yo quiero darla gusto.
Aquí estoy, escuchar.

La esperanza
que es siempre lisonjera,
sostiene entre vosotros
nuestro crédito.

Nosotros no os decimos
(vaya un dicho)
nada más que lo
que ella os ha predicho.

Quien la buena aventura
oiga y no es bobo.

Oiga y no es bolo
quien la buena aventura.
Oiga y no es bolo.

Oiga ya no es bolo
ponga cual almanaque,
Dios sobre todo.

No seamos locos
que si usted no lo sabe,
ni yo tampoco.

Coro

Ella canata como un ángel.
Es un gusto a la verdad.

Rosita

Oigame usted, bella criatura,
quiere saber su buena aventura.

Inés

Sí, díla pues,
veamos cuál es.

Rosita

Ven pues, hermano,
tóma la mano,
de esta señora.
Y a la buena hora,
que yo acechando (?) estaré.

Inés

What a charming girl!
Let's have her sing.

Manolo

This lady wishes
to hear your talent.

Rosita

I wish to please her.
Here I am, listen.

Hope,
which is always pleasing to the ear,
maintains among you
our good name.

We tell you nothing,
(what a saying)
nothing more than that
which [hope] has foretold to you.

Who may hear good fortune
and is not foolish.

Listen, it isn't foolish.
God, above all,
may present his forecast.

Let us not be crazy
For if you don't know,
then neither do I.

Chorus

She sings like an angel.
It is really a pleasure.

Rosita

Listen to me, beautiful creature,
you wish to know your good fortune?

Inés

Yes, then tell it,
let us see what it is.

Rosita

Come then, brother,
take the hand,
of this lady.
And upon the good fortune
I will be gazing.

Inés

Que vuestro hermano
tan hábil es.

Rosita

Es tan famoso nigromancista,
que en un momento, mi señorita,
ha de deciros, toda a la letra
lo que en la vida os va a suceder.

Baldaquín

Muy bien lo sabe sí por mi fe.

Rosita

Vamos, agarra esa mano.
No te hayas de rogar.

Hernando

Vamos, pues,
si así lo quieren.
Atención, atención.
Voy a empezar.

Coro

Todos estemos atentos.
Pues que ya quiere empezar.

Hernando

Ay.
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.
Ay, si quieres
cuerpo bueno,
que te diga
la verdad.

Está me atenta
y verás
que es cierto
lo que te digo.

Presto tú te casarás,
Con un hombre
de perilla, ay, ay,
que le dará
mucho honor
a toita tu familia.

Ay, ay, ay, ay, ay,
esta es la verdad.
Esta es la verdad (etc.)
Esta es la pura verdad.

Inés

Pero ¿qué temeís decir?
que os veo
muy apurado.

Inés

How skillful
your brother is.

Rosita

He is such a famous fortune teller,
that in a moment, my Señorita,
he will tell you, to the letter,
what will happen in your life.

Baldaquín

Believe me, he knows it very well.

Rosita

Come on, grab that hand.
You don't have to ask.

Hernando

Come, then,
if that's the way you want it.
Attention, attention.
I am about to begin.

Chorus

Let us all pay attention.
For he is about to begin.

Hernando

Ay.
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.
Ay, if you wish
[my fine lady]
that I tell you
the truth...

listen carefully
and you will see
that this is true
all that I tell you.

Soon you will marry
a man
of high bearing
who will bring
much honor
to all your family.

Ay, ay, ay, ay, ay,
this is the truth.
This is the truth (etc.)
This is the pure truth.

Inés

But what are you afraid to tell me?
For I see that you
are very disturbed.

¿Veis alguna cosa en mí
de siniestro a la venir?

Hernando

Yaque me lo preguntas,
diré, Señora, que sí.

Coro

Todos atentos estamos
para que siga, sí, sí.

Hernando

Ay.
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.
Ay, lo que esta
seña indica,
y que no puede fallar,
que tendrás un gran pesar,
y es cierto lo que te digo.

Mas aquesto pasará,
como una sombra veloz, ay, ay.
Y serás feliz por Dios,
ya te he dicho
la verdad.
Ay, ay, ay, ay, ay,
esta es la verdad.
Esta es la verdad. (etc.)
Esta es la mismísima verdad.

Coro

Viva el gitano famoso,
la perla de la ciudad.

Baldaquín

Señores, aquí ha llegado
el Señor Marqués del Pino.

Hernando

¡Mi padre! Fatal destino.

Inés

Oh ¡qué dicha!

Rosita

¡Qué martirio!

Manolo

No sé que acontecerá,
no sé que acontecerá.

Rosita

Esta llegada imprevista,
mi alma ha de hacer delirar.

Do you see something in me,
some misfortune will come to pass?

Hernando

Since you ask me,
I will say, Señora, "yes".

Chorus

We are all listening,
let him continue, yes.

Hernando

Ay.
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.
Ay, what this
sign indicates,
and which cannot be mistaken,
is that you will have a great setback,
and this is true what I tell you.

But this will pass away,
as a fleeting cloud, ay, ay.
And you will be happy, by God.
And I have told you
the truth.
Ay, ay, ay, ay, ay,
this is the truth.
This is the truth (etc.)
This is the very truth.

Chorus

Viva, the famous gypsy,
the pearl of the city.

Baldaquín

Señores, he has arrived,
the Señor Marqués del Pino.

Hernando

My father! Fatal destiny.

Inés

Oh, what happiness!

Rosita

What martyrdom!

Manolo

I don't know what is going to happen.

Rosita

This unexpected arrival
can but make my soul delirious.

Rosita/Hernando

Esta llegada imprevista,
mi alma ha de hacer delirar,
hace mi alma delirar.

**Rosita, Inés,
Hernando, Manolo, Baldaquín**

Esta llegad imprevista,
hace mi alma delirar,
sí, delirar.

Inés

Que grato júbilo sentirá
cuando conmigo vea
su amado Hernando.
Ahora furioso
por no encontrarle
no piensa hallarle donde él está.

Hernando

El cielo en cólera,
ay, me condena.
Mis dichas mira
con ira en mí.

Rosita/Manolo

O caso mísero
la suerte impía
turba de nuevo
nuestra alegría.
Si no tan súbito
aquí viniera,
muy otro fuera
de aquesto el fin.

Inés

No piensa hallarle
donde él está.

Baldaquín

Oh, San Crisóstomo,
valerme ahora,
que aquí te implora
tu Baldaquín.

Rosita/Hernando

This unexpected arrival
can but make my soul delirious.

**Rosita, Inés,
Hernando, Manolo, Baldaquín**

This unexpected arrival
makes my soul delirious,
yes, delirious.

Inés

What great joy he will feel
when, with me, he sees
his beloved Hernando.
Now furious
for not finding him,
he doesn't think he'll find him where he is.

Hernando

Heaven, in a rage,
ay, condemns me.
It beholds my joys
with anger towards me.

Rosita/Manolo

O miserable chance.
Pitiless fate
again disturbs
our joy.
If he were not to have
come here so soon,
things would have turned out
much differently from this.

Inés

He doesn't think he'll find him
where he is.

Baldaquín

Oh, Saint John Chrysostom,
protect me now,
for here implores you
your Baldaquín.

Rosita/Manolo

Si no tan súbito
aquí viniera
muy otro fuera
de questo el fin.

Hernando

El cielo en cólera,
ay, me condena.
Mis dichas mira
con ira en mí.

Coro

¿Qué le habrá dicho,
Baldaquín?

Inés

Qué grato júbilo...

Rosita/Manolo

O caso mísero.

Hernando

El cielo en cólera.

Baldaquín

Oh San Crisóstomo.

Inés

...sentirá cuando,

Rosita/Manolo

la suerte impía..

Hernando

ay, me condena,

Baldaquín

valerme ahora.

Inés

connigo mira
el amado Hernando.

Hernando

mis dichas mira.
con ira en mí

Baldaquín

que aquí te implora.

Rosita/Manolo

If he were not to have
come here so soon,
things would have turned out
much differently from this.

Hernando

Heaven, in a rage,
ay, condemns me.
It beholds my joys
with anger towards me.

Chorus

What did you tell him,
Baldaquín?

Inés

What great joy...

Rosita/Manolo

O miserable chance.

Hernando

Heaven, in a rage...

Baldaquín

Oh Saint John Chrysostom

Inés

...he will feel when...

Rosita/Manolo

Pitiless fate...

Hernando

ay, condemns me.

Baldaquín

...protect me now.

Inés

...he seems with me
his beloved Hernando.

Hernando

beholds my joys
with anger towards me.

Baldaquín

...for here implores you...

Rosita/Manolo

Turba de nuevo
nuestra alegría,

Baldaquín

tu Baldaquín.

Rosita

Si no tan súbito
aquí viniera
muy otro fuera
de aquesto el fin.

Hernando

El cielo en cólera,
ay, me condena.
Mis dichas mira
con ira en mí.

Rosita/Manolo

De aquesto el fin.

Inés

No piensa hallarle
donde él está.

Baldaquín

O San Crisóstomo
valerme aquí.

Coro

¿Qué le habrá dicho?
¿Que? Baldaquín.

Rosita/Manolo

again disturbs
our happiness.

Baldaquín

...your Baldaquín.

Rosita

If he were not to have
come here so soon,
things would have turned out
much differently from this.

Hernando

Heaven, in a rage,
ay, condemns me.
It beholds my joys
with anger towards me.

Rosita/Manolo

Much differently from this.

Inés

He doesn't think he will find him
where he is.

Baldaquín

Oh, Saint John Chrysostom
protect me here.

Chorus

What did he tell him?
What, Baldaquín?

Rosita/Manolo

O caso mísero,
la suerte bárbara,
turba de nuevo
nuestra alegría.
Si no tan súbito
aquí viniera,
muy otro fuera
de aquesto el fin.

Inés

Qué grato júbilo
sentirá cuando
conmigo vea
su amado Hernando.
Ahora furioso
por no encontrarle,
no piensa hallarle
donde él está.

Hernando

El cielo en cólera,
ay, me condena.
Mis dichas mira
con odio en mí.

Baldaquín

Oh, San Crisóstomo,
valerme ahora,
que aquí te implora
tu Baldaquín.

Rosita/Manolo

Oh miserable chance.
Cruel fate
again disturbs
our happiness.
If he had not so soon
come here,
things would have turned out
much differently from this.

Inés

What great joy
he will feel when
with me he sees
his beloved Hernando.
Now furious,
for not finding him,
he doesn't think he will find him
where he is.

Hernando

Heaven, in a rage,
ay, condemns me.
It beholds my joys
with hatred towards me.

Baldaquín

Oh, Saint John Chrysostom,
protect me now,
for here implores you
your Baldaquín.

El gitano por amor, Acto 2°
Recitado después de la pieza concertada, N° 12

Rosita

Podeis hermosa dama
estar segura que es cierto
cuanto anuncia el adivino.

(a Manolo)

(Llévatela a otro cuarto.)

Manolo

El tiempo apura.
Me ocurre un pensamiento peregrino,
en este mismo instante e imaginado,
que demos a mi padre
un chasco fino:
Escondamonos pues antes que llegue,
y una dulce sorpresa, hermosa mía,
le redoblará del hallarme la alegría.
Di, ¿te parece bien?

Rosita

You can be sure,
beautiful lady, that what
the fortune teller said is all true.

(to Manolo)

(Take her into the other room.)

Manolo

Time is flying.
Something has occurred to me,
at this very moment:
that we play a nice little joke
on my father.
Let's hide, before he comes,
and a sweet surprise, my darling,
will redouble his happiness on finding me.
Tell me, what do you think?

Inés

Sí. Estoy segura
que encontrarte aun aquí
no se figura.

Inés

Yes. I am sure
that to find you still here
is something he's not counting on.

Vase Inés y Manolo.

Exit Inés and Manolo.

Nº 13, Terzetto

Allegro

Hernando

¿Adonde, bien mio,
me trajo tu amor?

Hernando

Where, my beloved,
has your love brought me?

Rosita

¿Me culpas Hernando?

Rosita

You blame me, Hernando?

Hernando

Hermosa, no, no.

Hernando

Dearest, no, no.

Baldaquín

¿Qué será de mí?
Que envuelto me miro
en todo este enredo,
sin saberlo aquí.

Baldaquín

What will happen to me?
For I find myself wrapped up
in all this mess,
without even knowing it.

Rosita

No temas,
que acaso podemos pensar
algún nuevo embrollo
que nos salvará.

Rosita

Fear not,
for perhaps we can think of
some new scheme
that will save us.

Hernando

Yo temo, bien mio,
no puedo pensar
ningún otro medio
que nos salvará.

Hernando

I fear, my beloved,
that I cannot think of
any other means
that will save us.

Rosita

No temas,
que acaso podemos pensar
algún nuevo enredo
que nos salvará.

Rosita

Fear not,
for perhaps we can think of
some new scheme
that will save us.

Hernando

Yo temo, bien mio,
no puedo pensar
ningún otro medio
que nos salvará

Hernando

I fear, my beloved,
that I cannot think of
any other means
that will save us.

Baldaquín

Larguémonos pronto,
dolores me dan.
Ay, por Dios, que el amo
se acerca aquí ya.

Baldaquín

Let's get out of here fast,
they give me a pain.
Ay, for God's sake, the master
is already approaching.

*Allegretto***Rosita**

Chito, chito,
que se acerca.
Preparémonos al paso.
Porque en tan terrible caso
con honor se ha de quedar.
Chito, chito.

Hernando y Rosita

Chito, chito,
que se acerca.
Preparémonos al paso.
Porque en tan terrible caso
con honor se ha de quedar.

Baldaqúin

Chito, chito,
que se acerca.
Preparémonos al paso.
Porque en tan terrible caso,
con la piel he de pagar.
Chito, chito.

Hernando y Rosita

Chito, chito,
que se acerca.
Preparémonos al paso.
Porque en tan terrible caso
con honor se ha de quedar.
Chito, chito.

Los tres

Chito, chito [etc.].
¡Chi!

Rosita

Hush, hush,
for he's approaching.
Let us get ready.
For in such a terrible situation
one must keep one's honor.
Hush, hush.

Hernando & Rosita

Hush, hush,
for he's approaching.
Let us get ready.
For in such a terrible situation
one must keep one's honor.

Baldaqúin

Hush, hush.
for he's approaching.
Let us get ready.
For in such a terrible situation
I'm going to have to pay with my hide.
Hush, hush.

Hernando & Rosita

Hush, hush,
for he's approaching.
Let us get ready.
For in such a terrible situation
one must keep one's honor.
Hush, hush.

The Three

Hush, hush [etc.].
Hush!

Aria N° 14 del Marqués

Marqués

¿Dónde está?
¿Dónde está mi sobrina?
¿Dónde está?
¿Dónde está esa muchacha?

Que no le han advertido,
que he llegado a su casa.

¿Dónde está? ¿Dónde está?
¿Dónde está? ¿Dónde está?

¿Dónde está? Pues decidme.
Ho, ho. Ho, ho.
Qué gentualla.

Marqués

Where is she?
Where is my niece?
Where is she?
Where is that girl?

For haven't they told her,
that I've arrived at her house?

Where is she? Where is she?
Where is she? Where is she?

Where is she? Well tell me.
Ho, ho. Ho, ho.
What riraff!

Pero si no me engaño...
Hernando con su criado.
Mas ¿porqué disfrazados?

Entre esa chusma se hallan.
Haré la vista gorda
para ver en qué parán.

Todos estos disfraces
que tiene esa canalla.

¿Dónde está? ¿Dónde está?
¿Dónde está esta sobrina?
¿Dónde está? ¿Dónde está?
¿Dónde está esta muchacha?

Haré la vista gorda
para ver en qué parán
todos estos disfraces
que tiene esta canalla.

¿Dónde está?
¿Dónde está mi sobrina?
Id corriendo, id corriendo a llamarla.

Recitado después del aria del Marqués, N° 14

Baldaquín
Vuestro padre, Señor:
Id a abrazarle.

Hernando
Padre mío.

Baldaquín
¡Perdon!

Marqués
¡Gracioso traje!

Hernando
Es que...
como...
Señor.

Baldaquín
Yo en nada tengo...

Marqués
Me parece que vengo
a turbar la función.

Rosita
Yo os diré todo,
y perdonad Señor
que no es extraño

But, if I'm not mistaken...
Hernando and his servant.
But, why in that getup?

They're there among that rabble.
I'll pretend I don't notice
and see where this ends up,
all these costumes
that this ruffian are wearing.

Where is she? Where is she?
Where is this niece?
Where is she? Where is she?
Where is this girl?

I'll pretend I don't notice
and see where this ends up,
all these costumes
that this ruffian are wearing.

Where is she?
Where is my niece?
Run, run and call her.

Baldaquín
Your father, Señor:
Go and embrace him.

Hernando
My father.

Baldaquín
Pardon!

Marqués
Nice clothes you've got on!

Hernando
It's that...
you see...
Señor.

Baldaquín
I didn't have anything...

Marqués
It seems that I've
disturbed the show.

Rosita
I will tell you everything,
and forgive me, Señor, if I say that
it is not so strange

haga un joven locuras
propias de aquella edad.

Marqués

Cuando no en daño
resultan de tercero,
son juguetes más bien...
Siendo muchacho
me acuerdo que una vez...

Rosita

Pues así quiero
si vos lo permitis contar
la idea que movió este disfraz!
Allá en Italia hizo amistad
su hijo con mi hermano.

Marqués

Eso sí que es verdad.
Me acuerdo ahora
que allá en Flandes un día...
un amigo encontré
que hacía sin duda
más de diez años que no le veía, y...

Rosita

Lo mismo fue cuando se hallaron
a contar se empezaron
sus diversos sucesos
y entre ellos vino Hernando a decirle:
¿Amigo mío, sabes voy a casarme
con mi primita Inés,
y he imaginado porque ella no me vio
nunca en su vida
presentarme en su casa disfrazado,
y que tú en mi lugar
con su retrato
te fingas que eres yo?

Marqués

¡Qué muchachada!

Rosita

Yo con una comparsa de Gitanos,
vestido iré a decirla su ventura,
y luego...

Marqués

¡Qué locura!
Vaya el chasco no es malo,
y según veo
ya habeis desempeñado
vuestro empleo.

that a young man do crazy things,
appropriate for his age.

Marqués

When no harm
comes of them,
they are games, rather...
Having been a boy myself
I remember one time...

Rosita

And so I wish,
if you permit me,
to tell you the reason for this costume!
Over in Italy your son made
friends with my brother.

Marqués

Yes, that's true!
I remember now
that there in Flanders one day...
I ran into a friend
whom I hadn't seen
truly for more than ten years, and...

Rosita

It was the same, when they met
they began to tell
the different things they had been doing.
And among these, Hernando came to say:
My friend, do you know that I'm going
to get married to my cousin Inés,
and I've thought that, since she has
not once in her life seen me,
I might show up at her house in disguise,
and that you, in my place
with her portrait
might pretend that you're me?

Marqués

What a prank!

Rosita

I, with a band of Gypsies,
dressed up, I will go to tell her fortune,
and then...

Marqués

How insane!
Well, the joke is not so bad,
and, from what I see,
you have already carried
out your plan.

Rosita

Parte de ello Señor,
y es lo gracioso
que su primita atenta
y con ojos de amor
tierna le v[e]ía
con tan blanda afición
que parecía decirse allá
entre sí,
yo venturosa
si tu fueras mi Hernando
y yo tu esposa.

Baldaquín

¡Qué enredadora!
¡Sí será el diablo
o algún doctor
vestido de Gitana!

Marqués

Bravo, bravo, ¡ja, ja!
¿Conque Inesita cree
a tu hermano mi hijo?
¡El lance es chusco!
Otro jugué una vez,
pero es muy largo.
Ya ora quiero reir
de mi sobrina.

Rosita

Mas cuidado, Señor,
que si adivina ella nuestros enredos...

Marqués

No hay cuidado,
yo sé también seguir una jarana.

Rosita

Andad con Dios Señor.
Vos habres sido
vivo como una pólvora.

Marqués

Seguro.
(*mutis Marqués*)

Baldaquín

¡Qué taimada!
¡Cual la ha enredado!
Y qué pronto y qué bien
como un letrado.

Rosita

Part of it, Señor,
and what is funny
is that your niece earnestly
and with eyes of love
looked at him tenderly
and with such sweet affection
that they seemed to say
to each other,
"I would be fortunate
if you were my Hernando
and I were your wife."

Baldaquín

What a conniver!
Yes, she must be a devil
or some [doctor]
dressed as a gypsy!

Marqués

Bravo, bravo. Ha, ha!
And so Inesita believes
that your brother is my son?
The trick is funny.
I played another one once,
but it was a very long [time ago].
Now I want to laugh
at my niece.

Rosita

But careful, Señor,
for if she finds out about our prank...

Marqués

You needn't worry,
I also know how to play a joke.

Rosita

God be with you, Señor.
You're a real livewire!

Marqués

You bet!
(*Exits*)

Baldaquín

How clever!
How she has tangled this whole thing up!
And how fast and well done
—as if she were a lawyer!

4^{to}, 2^{to}, y Settimino N° 15**Rosita**

Laura, ponte en atalaya.

Hernando

Baldaqúin, tú por allí.

Rosita

Tener cuidado si vienen.

Hernando

Con tiempo nos advertir.

Laura/Baldaqúin

Sí, Señores, sí Señores
Porque lo haremos así.

Rosita

Laura, ponte en atalaya.
Tener cuidad si vienen.

Laura

Sí, señora, sí señora.
Porque lo haremos así, así.

Hernando

Baldaqúin, tú por allí.
Sí, tú por allí.
Con tiempo nos advertir,
sí, nos advertir.

Baldaqúin

Porque lo haremos así, así.
Sí, señora, sí señora.

Hernando

Ay, Rosita de mi vida,
dueño [dueña?] de mi corazón.
Qué momento tan terrible
de congoja y aflicción.

Rosita

No te aflijas, dueño mío.
Porque te aseguro yo [ya?]
que todo esto concluirá
a toda satisfacción.

Hernando

Pero y cuando se descubra
que todo es una ficción.

Rosita

Laura, be on the lookout...

Hernando

Baldaqúin, you over there.

Rosita

...in case anyone comes.

Hernando

Warn us at once.

Laura/Baldaqúin

Yes, Señores.
Just as you say.

Rosita

Laura, be on the lookout
in case anyone comes.

Laura

Yes, Señora, yes Señora.
Just as you say.

Hernando

Baldaqúin, you over there.
Yes, over there.
Warn us at once,
yes, warn us.

Baldaqúin

Just as you say.
Yes, Señora, yes Señora.

*Andante***Hernando**

Ay, Rosita, my life,
master [mistress?] of my heart.
What a terrible moment
of pain and affliction.

Rosita

Don't be troubled, my lord.
For I assure you
that all of this
will turn out well.

Hernando

But when they find out
that all this is made up?

Rosita

Ya yo tengo un barco pronto
para escaparnos los dos.

Hernando

¿Es posible?

Rosita

Muy posible.

Hernando

¿Y tu hermano?

Rosita

Es gitano,
y sabe que en este caso
osadía es menester.

Hernando

¿Y mi prima?

Rosita

Ay, tal grima...

Hernando

¿Y mi padre?

Rosita

Que te cuadre o no te cuadre,
a tu prima esta noche robaré.
Mi hermano la llevará
a la orilla de la mar.
Con un fingido pretexto
de sacarla a pasear.
Y en entrando ella en la barca
echarán mano a bogar, a bogar, a bogar...

Hernando

¿Cómo robar a Inesita,
un engaño tan fatal,
con un fingido pretexto
de sacarla a pasear?
Es el engaño más negro
que se pusiera intentar.

Rosita

Pues también si tu me apuras,
a tu padre he de robar.

Hernando

Yo me pierdo,
me confundo
con la idea de tanto engaño.
Pues un delito tamaño
no es posible imaginar.

Rosita

I have a boat ready
so that the two of us can escape.

Hernando

Is it possible?

Rosita

Very possible.

Hernando

And your brother?

Rosita

He's a gypsy,
and he knows that in this case
one must be daring.

Hernando

And my cousin?

Rosita

Ay, what a bother...

Hernando

And my father?

Rosita

Whether you like it or not,
I'm going to kidnap your cousin tonight.
My brother will take her
to the seashore,
on the pretext
of going for a ride.
And when she gets into the boat
they will row away, away, away...

Hernando

How can you kidnap Inesita?
Such terrible deceit,
with the false pretext
of taking her for a ride.
This is the most evil deceit
that one could possibly attempt.

Rosita

Well, if you bother me,
I'll have to kidnap your father as well!

Allegro

Hernando

I am lost,
I'm confused
by the idea of such deceit.
For a crime of such magnitude
is impossible to imagine.

Rosita

Yo me alegro
y me divierto
cuando pienso en el engaño.
Y un gusto de tal tamaño
no es posible imaginar.
Y este gusto
no es posible imaginar.

Hernando

Es el engaño más negro
que se pudiera inventar.

Rosita

Pues también si tú me apuras
a tu padre he de robar.

Rosita

Pues también si tú me apuras
a tu padre he de robar.
Yo me alegro,
me divierto,
cuando pienso en el engaño.
Un gusto de tal tamaño
no es posible imaginar.
Y un gusto de tal tamaño
no es posible imaginar.

Hernando

Es el engaño más negro
que se pudiera inventar.
Yo me pierdo,
me confundo
con la idea de tanto engaño.
Pues un delito tamaño
no es posible imaginar.
Un delito de tal tamaño
no es posible imaginar.

Baldaquín

Ay, señores de mi alma.

Rosita/Hernando

¿Qué sucede, Baldaquín?

Baldaquín

Una guardia del gobierno.

Rosita/Hernando

Y bien una guardia, dí.

Baldaquín

Ha llegado allí a la puerta,
y dicho allí mismo allí,
que el gobernador a todos
viene a prendernos aquí.

Rosita

I am happy,
I'm amused,
when I think of the deceit.
And a pleasure of such magnitude
is impossible to imagine.
And this pleasure
is impossible to imagine.

Hernando

This is the most evil deceit
that one could possibly invent.

Rosita

Well, if you bother me,
I'll have to kidnap your father as well.

Rosita

Well, if you bother me,
I'll have to kidnap your father as well.
I am happy,
I'm amused,
when I think of the deceit.
A pleasure of such magnitude
is impossible to imagine.
And a pleasure of such magnitude
is impossible to imagine.

Hernando

This is the most evil deceit
that one could possibly invent.
I am lost,
I am confused
by the idea of such deceit.
For a crime of such magnitude
is impossible to imagine.
A crime of such magnitude
is impossible to imagine.

Baldaquín

Ay, señores of my soul.

Rosita/Hernando

What has happened, Baldaquín?

Baldaquín

A government guard.

Rosita/Hernando

Really a government guard? Tell us!

Baldaquín

It's at the gate,
I swear, they're right over there.
For the governor is coming here
to arrest us all.

Rosita

Cielos me habrán descubierto.
Mi vida peligrará aquí.

Hernando

Fatal desgracia,
ay de mí.

Baldaquín

Una guardia del gobierno,
a dicho allí mismo allí.
Que el gobernador a todos
viene a prendernos aquí.

Rosita

Mas todo lo que yo temo
no es por mí,
sino es por tí.
[Mas la cosa que yo temo
no te avergonzará a tí.]

Baldaquín

No hay un alma
que nos dé socorro.
Por Dios vengan
porque la justicia
con sus garras nos matará, sí.

Laura

Qué ruido, Señores, que llegan.
Vamos con calma, fingid.

Rosita/Laura/Hernando/Baldaquín

Oh, qué caso tan crítico es este,
que no pudo la idea prevenir.

Salen Marqués, Inés, Manolo

Baldaquín

Ayuto, ayuto, ayuto.

Marqués

¿Porqué gritas?

Inés

Pues, ¿qué ha sucedido?

Baldaquín

Ay, Señores,
que somos perdidos.

Inés/Marqués

¿Y porqué?

Rosita

Heavens! They've found me out.
My life is in danger here.

Hernando

What a fatal misfortune.
Ay.

Baldaquín

A government guard.
I swear, they're right over there.
For the governor is coming here
to arrest us all.

Rosita

But all of what I fear
is not for me,
but for you.
[But what I fear is that
they will humiliate you]

Baldaquín

There is no one
who can help us.
They come by the will of God.
For justice, with its claws,
is going to kill us, yes.

Laura

What noise, Señores, for they are coming.
Let's leave calmly —pretend.

Rosita/Laura/Hernando/Baldaquín

Oh, what a terrible situation this is
that was impossible to foresee.

Enter Marqués, Inés, Manolo

Baldaquín

Help, help, help.

Marqués

What are you shouting about?

Inés

Well, what happened?

Baldaquín

Ay, Señores,
we're done for.

Inés/Marqués

And why?

Baldaquín

Porque el gobernador...
nos pondrá ahora mismo en prisión.

Marqués

No es posible, no, no, no, no, no.

Manolo

Soy perdido

Marqués

No es posible, no, no, no, no, no.

Manolo

Soy perdido

Baldaquín

Y si me acordais la gracia,
os diré toda la trama.
Os diré, os diré, os diré.

Marqués

Habla, pues.

Baldaquín

El Señor Hernando se ablandó
como unas gachas.
Con la hechicera que veis.
Y nos obligó la manta,
a vestirnos de gitano.

Marqués

¿Qué es lo que oigo?

Inés

Qué taimada.
Conque este señor no es Hernando.

Baldaquín

Que Hernando ni calabazas.
XXX hermano de ella.
Que ahora Hernando se llama,
porque quería engañaros.

Marqués

Jesús, y qué tal infamia.
Ah, hijo indigno, perverso.
Eres la afrenta de casa.

Manolo

Poco a poco, caballero,
Usted no sabe a quien habla.

Baldaquín

Because the governor...
is at this very minute,
going to throw us in prison

Marqués

That's not possible, no, no, no, no, no.

Manolo

I am lost.

Marqués

That's not possible, no, no, no, no, no.

Manolo

I am lost.

Baldaquín

And if you allow me,
I'll tell you what all this scheme was about.
I'll tell you.

Marqués

Speak up, then.

Baldaquín

Señor Hernando turned soft
as mush,
with that witch you see over there.
And she forced us
to dress up as gypsies.

Marqués

What do I hear?

Inés

How wicked!
And so this man is not Hernando!

Baldaquín

He's no more Hernando than I am.
He's her brother,
who calls himself Hernando
to deceive you.

Marqués

Jesus! What infamy!
Ah, unworthy and perverse son.
You are a disgrace to your family.

Manolo

Easy, sir, easy.
You don't know who you are talking to.

Marqués

Demasiado se ve,
demasiado se ve.
Y tú, infeliz, desdichada,
infeliz, desdichada.
Cómo has tenido valor.
Mas castigaré tu audacia.

Hernando

Señor yo no sufriré
que ella sea maltratada,
y primero moriré en su defensa que...

Marqués

Basta.
Hijo infame,
vil y bajo,
si de ella no te separas...

he de hacer en tí un ejemplo
que hará un ruido
en toda España.

Manolo

No, buen Hernando,
no te apures,
y pues tu padre lo manda,
obedececelo,
no irrites su cólera,
basta, basta.

Rosita

Deja, deja. No te apures.
Ni pierdas por mí su gracia.

Que contenta moriré,
si el destino me lo manda.
Que contenta moriré, sí,
si el destino me lo manda.

Marqués

Hijo infame,
vil y bajo.
Si de ella no te separas,
he de hacer en tí un ejemplo
que hará ruido en toda España.

Marqués

I've seen too much,
I've seen too much.
[to Inés] And you, unhappy wretch,
[poor thing].
How brave [honorable] you've been.
[to Rosita] But I will punish your audacity.

Hernando

Señor, I will not suffer
her to be mistreated,
and I would first die in her defense than...

Marqués

Enough!
Infamous son,
vile and base,
if you don't leave her...

I'll be forced to make an example of you
that will roar
throughout all of Spain.

Manolo

No, good Hernando,
don't get upset.
And since your father commands it,
obey him,
don't stir up his rage,
enough, enough.

Rosita

Stop, stop. Don't get upset.
Neither lose his grace on account of me.

For happily will I die
if my destiny so bids.
For happily will I die
if my destiny so bids.

Marqués

Treacherous son,
vile and base.
If you don't leave her,
I'll be forced to make an example of you
that will roar throughout all of Spain.

Inés

Tío mío, de mi vida,
no os irriteis, no de gracia.
Yo intercedo
y os suplico
por ella y por ellos, basta.

Baldaquín

Con estas cosas me apuro.
Malditas sean las gitanas,
que me han puesto en un enredo
que mi conciencia rechaza.

Laura

De estas cosas no te apures.
No maldigas las gitanas
que te han puesto un enredo.
Pues esto no será nada.

Hernando

Señor, no consentiré
que ella sea maltratada.
Y primero moriré
que ella sea maltratada.

Rosita

Deja, deja.
No te apures.
Ni pierdas por mí su gracia.
Que contenta moriré
si el destino me lo manda.

Inés

Tío mío, de mi vida.
No os irriteis,
no de gracia.
Yo intercedo,
y os suplico
por ella y por ellos, basta.

Laura

De estas cosas
no te apures.
No maldigas las gitanas
que te han puesto
en este enredo.
Pues esto no será nada.

Hernando

Señor no consentiré.
Que ella sea maltratada.
Y primero moriré
que ella sea maltratada.

Manolo

No, buen Hernando,

Inés

My uncle, dearest uncle,
don't be angry, not at all.
I intercede
and I implore you
for her and for them. Enough.

Baldaquín

All of this upsets me.
Damned those gypsy girls
who have gotten me into this mess
that goes against my conscience.

Laura

Don't let any of this upset you.
Don't condemn the gypsy girls
who have gotten you into this predicament.
For nothing will come of it.

Hernando

Señor, I will not consent
to her being mistreated.
I would rather die
than have her be mistreated.

Rosita

Stop, stop.
Don't get upset.
Neither lose his grace on my account.
For happily will I die
if my destiny so bids.

Inés

My uncle, dearest uncle,
don't be angry,
not at all.
I intercede
and I implore you
for her and for them. Enough.

Laura

Don't let any of this
upset you.
Don't condemn the gypsy girls
who have gotten you into
this predicament.
for nothing will come of it.

Hernando

Señor, I will not consent
to her being mistreated.
I would rather die
than have her be mistreated.

Manolo

No, good Hernando,

no te apures.
 Pues tu padre te lo manda.
 Obedece, no lo irrites.
 Que está en furia.
 Basta, basta.

Marqués

Hijo indigno,
 vil y bajo.
 Si de ella no te separas,
 he de hacer en tí un ejemplo
 que hará ruido en toda España.

Baldaquín

De estas cosas yo me apuro.
 Malditas sean las gitanas
 que me han puesto
 en este enredo
 que mi conciencia rechaza.

Corregidor

¿Qué estruendo es este?
 ¿Qué gritaría?

Marqués

Es muy a tiempo vuestra venida.

Corregidor

¿Este es asunto que la justicia?

Marqués

Es, Señor Corregidor,
 que esa canalla se ha entrado
 a sorprenderme.
 Prendedlos,
 y al mismo tiempo
 llevaos ese hijo infame.

Manolo

Señor...

Corregidor

¿Qué miro?
 El es...
 ¡Cielo Santo!
 No hay que dudar:
 ¡Hijo mío!

Manolo

¡Padre!

Rosita

Ah, ¡dichoso hallazgo!

don't get upset.
 For your father commands you.
 Obey, don't anger him.
 For he's infuriated.
 Enough, enough.

Marqués

Unworthy son,
 vile and base.
 If you don't leave her,
 I'll be forced to make an example of you
 that will roar throughout all of Spain.

Baldaquín

All of this upsets me.
 Damned those gypsy girls
 who have gotten me
 into this mess
 that goes against my conscience.

Magistrate

What noise is this?
 What shouting?

Marqués

You've come just in time.

Magistrate

This is a matter for the law?

Marqués

It is, Señor Magistrate,
 for that ruffian have
 taken advantage of me.
 Arrest them,
 and at the same time
 take away that miserable son of mine.

Manolo

Señor...

Magistrate

What do I see?
 It's...
 Holy Heaven!
 Without a doubt:
 My son!

Manolo

Father!

Rosita

Ah, what a happy discovery!

Marqués

¿Cómo, pues?
¿Qué encuentro es este?

Baldaquín

A que quieren engañarlo.
Apuesto le hacen creer
que es su padre.

Corregidor

Sí, te abrazo
o un vano sueño me burla
¿Tú con traje de gitano?

Manolo

Sabeis, Señor,
que al Duque de Robles,
en un duelo maté
y que precisado me vi
a dejaros luego,
huyendo de la ronda.
cercano de ser preso,
halléme a unos gitanos
que al punto me escondieron.
Feliz entonces tuve
el más dichoso encuentro...
¿Conoceis esta joya?

Corregidor

Esta es la misma ¡cielos!
que cuando fue robada
llevaba dentro el pecho
¿Cómo la hallaste me hija?
¿Dónde está? Díme luego.

Rosita

A vuestras plantas vedla, Señor.

Corregidor

¿Quien tú mi hija?

Rosita

La misma soy.
Que tan chiquita...
des'pareció,
que tan chiquita des'pareció.
Cuando mi hermano por ocultarse
entre nosotros se refugió.
La suerte quiso que allí le trajó.
Que allí le trajó.

Que una gitana le conoció.
La suerte quiso
que allí le trajó
que una gitana [re]conoció.

Marqués

How, then?
What discovery is this?

Baldaquín

I'll bet that they're going to deceive him.
I bet they make him think
that he's their father.

Magistrate

Yes, I embrace you,
unless a vain dream deceives me.
You, dressed as a gypsy?

Manolo

You know, Señor,
that I killed the Duke of Robles
in a duel.
And so I was obliged
to leave you at once,
fleeing from the roundup.
As I was about to be caught,
I found myself among some gypsies
who hid me at once.
And then how happy I was
to make the most joyful discovery...
Do you recognize this jewelry?

Magistrate

It is the same, heavens!
that she wore in her breast
when she was kidnapped.
How did you find my daughter?
Where is she? Tell me at once!

Rosita

At your feet, behold her, Señor.

Magistrate

Who? You my daughter?

Rosita

The very same.
Who, when she was so small...
disappeared.

When my brother took refuge
among us to hide himself.
Fortune wished to bring him there.

For a gypsy woman knew him.
Fortune desired
that he be brought there
for a gypsy woman recognized him.

Vieja y enferma,
casi a la muerte.
Mandó llamar, le pidió perdón.
Y con las joyas y otras señales
cuanto le dijo le confirmó.

A vuestras plantas vedla, Señor.
Vedla, Señor.
Que tan chiquita des'pareció, sí.
Que tan chiquita des'pareció.

Corregidor

¿Es esto cierto?

Hernando

S[í] es esto cierto,

o qué fortuna.

Manolo

Sin duda alguna.

Corregidor

Ma ¿cómo ha sido
no haber venido?

Rosita

Yo os lo diré.

Temíó mi hermano
que la justicia diera con él.
Y disfrazados hemos llegado
a esta ciudad muy poco ha.
Cuando la suerte nos trajo a verte
por este azar.

Amado padre,
tened piedad
de la Rosita
que os amará.

Tened piedad
de la Rosita
que os amará, sí.

Amado padre,
tened piedad
de la Rosita
que os amará,
y vuestra vida bendecirá.

Coro

Seguro es ella,
no hay que dudar.

Old and sick,
nearly at death's door.
She ordered him to be brought to her,
she begged his pardon.
And with the jewelry and other signs,
she proved everything that she said.

At your feet, behold her, Señor.
Behold her, Señor.
Who, when she was so small, disappeared.
Who, when she was so small, disappeared.

Magistrate

Is this true?

Hernando

Yes, it is true,

Oh, what fortune!

Manolo

Without a doubt.

Magistrate

But, how was it
that you didn't come to me?

Rosita

I will tell you.

My brother was afraid
that the law would catch up with him.
And so we came in disguise
to this city, only recently.
When fate brought us to see you
by this chance.

Beloved father,
have pity
on Rosita,
who will love you.

Have pity
on Rosita
who will love you, yes.

Beloved father,
have pity
on Rosita
who will love you
and bless your life.

Chorus

Surely it is she,
there is no reason to doubt.

Rosita

Amado padre [etc.]

Coro

Seguro es ella [etc.]

Rosita

Amado padre tened piedad.

Coro

Ella no hay que dudar.

Corregidor

Ven, hija mía,
ven me a abrazar.

Hernando

Y perdón a vuestro hijo
no dareis enternecido.

Rosita

Y vos, padre,
¿consentís?

Corregidor

¿En qué quieres
que consienta?

Rosita

En que mi suerte sea hoy
enteramente completa.
Hernando me ama,
le idolatro yo.
Haced venturosos
a aun tiempo los dos.

Corregidor

Yo sí, si el Marqués...

Marqués

Si tú, cara Inés...

Inés

Yo, sí.

Marqués

Venturosa vivas,
con tu esposo fiel.
Y tu amado Hernando
con t[ú] dulce hermosa
alcances dichosa
contenta vejez.

Rosita

Beloved father [etc.]

Chorus

Surely it is she [etc.]

Rosita

Beloved father, have pity.

Chorus

There is no reason to doubt her.

Magistrate

Come, my child,
come embrace me.

Hernando

And pardon your son
???????????

Rosita

And you, father:
do you consent?

Magistrate

To what do you wish
that I consent?

Rosita

That today my good fortune
may be complete.
Hernando loves me,
I adore him.
Make both of us
fortunate.

Magistrate

As for me, "yes" — if the Marqués...

Marqués

If you, dear Inés...

Inés

I say "yes."

Marqués

Live in good fortune
with your faithful husband.
And may your beloved Hernando,
with you, sweet and beautiful,
attain a happy
and content old age.

Baldaquín

Y ya soy un bolo
que ni aun he logrado...
que me hayan casado
por bien parecer.

Laura

Si quieres,
bien puedes,
casarte conmigo.

Baldaquín

Tu mano bendigo,
casamiento es.

Coro

Ay, ay, ay, tin, tin,
ay, ay, ay, tin, tin,
cantemos aquí.
Ay, ay, ay, tin, tin
ay, ay, ay, tin, tin,
bailemos allí.
Tin, tin, tirintin,
cantemos aquí.
Tin, tin, tirintin,
bailemos allí.
Tin.
Cantemos aquí,
bailemos allí.

Hernando

De contento yo deliro.
Con esta rosa de abril.

Si la miro me deshago
y me empiezo a derretir, sí,
y me empiezo a derretir.

Coro

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

Rosita

Cuando el amor se apodera
el pecho no es de marfil.

Por eso nadie ha podido
la natura resister, no,
la natura resistir.

Coro

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

Baldaquín

And I'm just a blockhead
who still haven't obtained...
that they've arranged a marriage for me,
as it seems

Laura

If you wish,
you certainly can
marry me!

Baldaquín

I bless your hand:
marriage it shall be!

Chorus

Ay, ay, ay, tin, tin,
ay, ay, ay, tin, tin,
let us sing here.
Ay, ay, ay, tin, tin
ay, ay, ay, tin, tin,
let us dance there.
Tin, tin, tirintin,
let us sing here.
Tin, tin, tirintin,
let us dance there.
Tin.
Let us sing here,
let us dance there.

Hernando

I am delirious with happiness.
With this April rose.

If I look at it I fall apart
and I begin to melt, yes,
I begin to melt.

Chorus

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

Rosita

When love takes hold,
the breast is not made of ivory.

Therefore no one has ever been able
to resist nature, no,
to resist nature.

Chorus

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

Fin